

Algunos rasgos característicos de las canciones soviéticas sobre la Guerra Civil Española

Some Characteristic Traits of Soviet Songs Dedicated to the Spanish Civil War

KONSTANTIN VERSHININ, *Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences*
versh-kv@yandex.ru

ANDREI TERESHCHUK, *Herzen State Pedagogical University of Russia*
san_petersburgo@inbox.ru; atereschuk@herzen.spb.ru

YURI IGNASHOV, *Pavlov First Saint Petersburg State Medical University*
yuri.ignashov@gmail.com

Received: August, 1 2019.

Accepted: November, 18 2019.

RESUMEN

El presente artículo analiza el fenómeno de las canciones soviéticas dedicadas a la Guerra Civil Española (1936-1939). La guerra en España despertó vivo interés en la Unión Soviética. La propaganda estatal usó diferentes tipos de arte para apoyar a la causa republicana en el conflicto. Las canciones que describían la lucha de los republicanos españoles se hicieron muy populares en la URSS. El artículo muestra la relación entre la imagen de España en la cultura rusa y el reflejo de los acontecimientos de la Guerra Civil en las canciones soviéticas. Se analiza el contexto ideológico de la creación de las obras estudiadas en la URSS. La Guerra Civil Española coincidió con el inicio del llamado “giro patriótico” en la URSS. Se nota la influencia de canciones revolucionarias en las obras musicales dedicadas a la causa republicana. Se mencionan rasgos característicos de las canciones estudiadas. En estas obras musicales se observa una mezcla de elementos españoles y rusos. El paisaje español se describe en una manera abstracta, sin relación a lugares concretos. En algunas canciones se introduce la comparación de los españoles con los rusos. Los autores soviéticos a menudo usan el lenguaje “heroico” para describir la lucha de los republicanos españoles. En el anexo al artículo se presenta la lista de 25 canciones soviéticas sobre la Guerra Civil Española

Palabras clave: Guerra Civil Española, URSS, cultura soviética, canciones soviéticas, propaganda.

ABSTRACT

The present article studies the phenomenon of Soviet songs dedicated to the Spanish Civil War (1936-1939). The war in Spain excited a considerable interest in the Soviet Union. The state propaganda used art to support the Republican cause in Spain. The songs describing the struggle of Spanish Republicans against the Nationalists became very popular in the USSR. The article analyzes the relation between the image of Spain in traditional Russian culture, and that in the songs of the second half of the 1930s. It is studied the context of creation of pieces of music in the Soviet Union during the Spanish Civil War. The article shows influence of old revolutionary songs on the compositions concerning the topic of the conflict in Spain. There are analyzed the characteristic traits of the Soviet songs dedicated to the war in Spain. It could be noticed the mix of Spanish and Russian elements in the texts of the songs. The Spanish landscape is described in an abstract manner, without any reference to a real location. Some compositions compare Spaniards and Russians. It is presented the list of 25 Soviets songs dedicated to the Spanish Civil War in the appendix to the article.

Keywords: Spanish Civil War, USSR, Soviet culture, Soviet songs, propaganda.

Introducción

La Guerra Civil Española (1936-1939) fue un conflicto militar que despertó un agudo interés en la Unión Soviética. Este sentimiento de los rusos en gran medida fue fruto de la propaganda estatal que trataba de justificar la ayuda diplomática, económica y militar que el estado soviético ofreció a la Segunda República⁶⁸. La compasión de la gran parte de la población de la URSS por la causa republicana en España se reflejó en la cultura soviética de la segunda mitad de los años 1930⁶⁹.

Una relevancia considerable la adquirió el tema de la Guerra Civil Española en las canciones soviéticas de aquella época. En 1936-1939 en la URSS aparecieron como mínimo 25 canciones en ruso dedicadas al conflicto en España. El reflejo de la guerra en estas obras musicales fue relevante para la creación de una imagen del conflicto de 1936-1939 en la Unión Soviética. Las canciones influyeron en la percepción de los acontecimientos en la península ibérica por los rusos. Sin embargo, el tema de la música soviética relacionada con la Guerra Civil Española sigue siendo muy poco estudiado en las investigaciones científicas. Un artículo de V. N. Kochetov presentó una descripción general de estas canciones ya durante la Guerra Civil Española (Кочетов, 1938). El autor del artículo subrayó un alto valor artístico de las canciones de V. L. Tomílin.

Después de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) la atención de los investigadores soviéticos centró en el arte de la URSS durante el conflicto contra Alemania. El tema de las canciones soviéticas dedicadas a la Guerra Civil Española perdió su actualidad para los musicólogos e historiadores rusos, mientras que en la España franquista este tipo de obras musicales no se estudiaba por motivos políticos.

En el siglo XXI tanto en España como en Rusia el tema de las canciones soviéticas sobre la Guerra Civil Española adquirió relevancia. Los especialistas españoles centraron su atención en la música de la Segunda República mencionando solo pocas canciones soviéticas (Díaz Viana, 2007; Pérez, 2012). En el marco de los estudios hispánicos en Rusia se desarrolló el tema de la comparación entre las obras musicales sobre la Guerra Civil Española creadas en la URSS y las creadas en España. En 2017 la revista *Drevniaia i Novaia Romania* de la Universidad Estatal de San Petersburgo publicó el artículo “El análisis comparativo de las canciones soviéticas y españolas republicanas sobre la Guerra Civil Española (1936-1939)” (Терещук *et al.*, 2017). En el artículo redactado en la lengua rusa se recogen textos de muchas canciones olvidadas después de los años 1930 (Терещук *et al.*, 2017: 210-211). Basándonos en este artículo, elaboramos una versión española de la lista. Una versión revisada de la lista de las canciones soviéticas sobre la Guerra Civil Española en español la presentamos en el anexo n.º 1.

El presente artículo pretende desarrollar el tema de la música soviética dedicada a la Guerra Civil Española. Se analizarán las canciones sobre el conflicto en España creadas por

⁶⁸ Sobre la intervención de la URSS en el conflicto existen numerosos estudios relevantes; véase: Мещеряков, 1988; 1993; Михайленко, 2006; Новиков, 1995; Телицын, 2003; Payne, 2004. Este tema es también reflejado en obras “clásicas” dedicadas a la Guerra Civil Española, por ejemplo, en Aróstegui (1997), Beevor (2001), Jackson (1965), Payne (2012), Preston (2006), Thomas (2003).

⁶⁹ Por ejemplo, el reflejo de los acontecimientos en España en el cine y la aparición de algunas cintas soviéticas en las pantallas españolas han sido estudiado en el trabajo de M. Crusells Vateta (2001).

compositores soviéticos en 1936-1939⁷⁰. El objeto de análisis lo constituyen los textos de las obras.

El tema español en la cultura rusa

El tema español ocupa un lugar importante en la cultura rusa. Las primeras menciones de la península ibérica en Rusia aparecieron en traducciones de algunas crónicas occidentales justo después del Bautismo de Rusia (988). En el final del siglo XV – inicio del siglo XVI, aparecieron las primeras descripciones de España en textos rusos. En el siglo XVII los contactos entre los dos países se hicieron más o menos regulares, especialmente después de la misión de P. Potemkin en Madrid en 1667-1668 (Tereshchuk, 2017: 73-74).

España se abrió de verdad a los rusos en el siglo XIX. Una pléyade de escritores, pintores, músicos y científicos rusos visitó el país a lo largo de esta centuria. Entre otros destacan los nombres de V. P. Botkin, M. I. Glinka, I. E. Repin, K. A. Korovin y L. I. Méchnikov⁷¹. Sus cartas y recuerdos sobre España ejercieron una influencia considerable en la imagen de este país en Rusia (Боткин, 1976; Глинка, 2012; Коненкова, 2012; Мечников, 2012; Репин, 2015). Las famosas *Cartas sobre España* de Botkin se convirtieron en un libro clásico de viajes en la literatura rusa. Se creó una idea “romantizada” sobre una España “exótica”, “de capa y espada” y de serenatas. Sin embargo, todos los viajeros rusos en España trataron de encontrar rasgos similares entre los rusos y los españoles.

En el siglo XX se produjeron unos cambios significativos tanto en la sociedad española, como en la rusa. Después de la proclamación de la Segunda República y especialmente después del inicio de la Guerra Civil, se despertaron los tradicionales para Rusia sentimientos de simpatía hacia España. Una cierta afinidad ideológica entre la Unión Soviética y la Segunda República Española (una afinidad más ostensible después del julio de 1936) también desempeñó un papel importante en la popularización del tema español en la URSS. El régimen de Stalin usó esta afinidad para justificar su intervención en la Guerra Civil Española.

Según las últimas estimaciones, aproximadamente 600 militares y agentes del servicio secreto de la URSS tomaron parte activa en la guerra (Аникеева *et al.*, 2013: 252)⁷². Muchos de ellos fueron fusilados o enviados a los campos de concentración después de haber vuelto de España. Los que conservaron su vida y libertad por motivos de seguridad y de la necesidad de guardar secreto de estado no podían contar a todo el mundo sus experiencias españolas. De esta manera, la población de la URSS percibía los acontecimientos en España a través de la propaganda y del mismo “mito español” del siglo XIX.

La historia del siglo XX tuvo varios acontecimientos que podían ser representados por la propaganda bolchevique como muestras de los éxitos del “internacionalismo proletario”. Sin embargo, a lo largo de todo el siglo encontramos pocos eventos en la historia internacional que tuvieron un eco tan ostensible en la cultura soviética como la Guerra Civil Española.

⁷⁰ Se indica el año 1941 como la fecha de publicación de la canción “Девушка в солдатских сапогах” (“La muchacha en botas militares”). No hemos podido encontrar esta obra en los cancioneros publicados en 1936-1939, sin embargo, podemos opinar que el texto fue redactado en 1936.

⁷¹ El hermano mayor del famoso microbiólogo, Premio Nóbel de Fisiología o Medicina I. I. Méchnikov.

⁷² La cantidad de los especialistas soviéticos en España puede variar en diferentes estudios sobre el tema. Tomamos la cifra de una de las investigaciones más recientes.

Solo la revolución en Cuba que ocurrió dos decenios después puede ser comparada con el conflicto de 1936-1939 desde este punto de vista.

Se puede hablar sobre la creación de un mito cultural después de 1936. En la percepción soviética, todas las mejores cualidades del pueblo español correspondían a los republicanos. Los franquistas, en cambio, eran presentados en la URSS como partidarios de las “clases obsoletas”.

La Guerra Civil Española en canciones soviéticas

En general, las condiciones para la composición de canciones en la URSS en los años 1930 eran favorables. La enseñanza musical se desarrollaba rápidamente: en 1936 en el país hubo 12 conservatorios y 95 escuelas musicales (antes, en los primeros años de la revolución, casi todos estos establecimientos fueron cerrados) (Вернадский, 1997: 437) El decreto del Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética del 23 de abril de 1932 “Sobre la reforma de las organizaciones literarias y artísticas” liquidó el “monopolio” en la esfera musical de la Asociación Rusa de Músicos Proletarios y creó la Unión de Compositores Soviéticos (Партийное строительство: 62). Esta medida estimuló la creación de obras musicales (en el primer lugar, de las canciones) en el país.

A. J. Sojór subraya que después del decreto del Comité Central la canción soviética como género comenzó a desarrollarse. El musicólogo escribe que “las tiradas antes desorbitantes de libros de notas y cancioneros de 300, 400 y hasta 600 mil copias ahora se hacen comunes” (Coxop, 1959: 173). La producción artística de compositores soviéticos, especialmente sus canciones, se convierten en un arte de masas. Algunas canciones que aparecieron en los años 1930 siguen siendo populares en Rusia en la actualidad⁷³.

En aquella época se forma la corriente musical de la canción soviética patriótica. Esta corriente estaba relacionada con los cambios sociales e ideológicos en la sociedad soviética de la segunda mitad de los años 1930. Es un período de consolidación del poder dictatorial de Stalin y de duras represiones contra sus enemigos políticos. En el mismo tiempo se nota el “giro patriótico” en la propaganda soviética. Ya en 1925, en el XIV Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética, fue adoptada la línea de construcción del socialismo en un solo país. En 1934-1935 fue lanzada una campaña de “revaluación” de la historia rusa. Desde entonces, el poder y los éxitos del Imperio ruso comenzaron a considerarse en la URSS como fenómenos positivos (Берт, 1992: 236)⁷⁴. De cara a la Segunda Guerra Mundial, las autoridades soviéticas comenzaron a subrayar la necesidad de proteger a su país en lugar de la idea de fomentar una abstracta revolución mundial. El “giro patriótico” se hizo más ostensible durante la guerra entre Alemania y la Unión Soviética en 1941-1945, un conflicto conocido en Rusia como la “Gran Guerra Patria”⁷⁵.

Muchas canciones patrióticas sirvieron de modelo para la composición de obras musicales

⁷³ Un buen ejemplo es la canción “Katiusha” (música de M. Blanter, letra de M. Isakovski) que fue escrita en 1938.

⁷⁴ Antes, en los años 1920, el “colonialismo” y el “imperialismo” rusos eran considerados en la Unión Soviética de una manera negativa (véase sobre este tema: Покровский, 1991).

⁷⁵ Sobre los cambios ideológicos en la URSS en la segunda mitad de los años 1930 (véase Бюффа, 1990: 502-572).

sobre la Guerra Civil Española. Las canciones revolucionarias rusas y las obras musicales de los compositores republicanos españoles que se editaban en la Unión Soviética y se traducían al ruso también ejercieron una influencia sobre el tema estudiado.

Como ya lo hemos indicado, en 1936-1939 los compositores soviéticos crearon como mínimo 25 canciones sobre la lucha de la Segunda República contra el bando nacional. Sin embargo, el texto de la canción soviética más famosa dedicada a la Guerra Civil Española fue escrito antes del conflicto. La letra de “Гренада” (“Granada”)⁷⁶ de M. Svetlov fue redactada ya en el año 1926, diez años antes del inicio de la contienda en España. El autor era comunista (relacionado con grupos de simpatizantes de L. Trotski) que narraba la historia de un revolucionario ruso que se fue a España para participar en una abstracta guerra con el objetivo de “devolver la tierra a los campesinos”: “Он хату покинул / Пошел воевать / Чтоб землю в Гренаде / Крестьянам отдать” (“Dejó su casa / Se fue a la guerra / Para devolver la tierra / A los campesinos en Granada”). El verso tuvo un éxito enorme en 1926. Después del inicio de la Guerra Civil Española se convirtió en una canción. La obra se hizo himno no oficial de todos los especialistas militares soviéticos en España.

Desde el punto de vista musical, los compositores soviéticos no tendían a “españolizar” sus canciones. Anteriormente, en el siglo XIX, muchas obras musicales rusas dedicadas al tema de España se componían en forma de serenata o de una danza española⁷⁷. Entre las composiciones de autores soviéticos se observa una diversidad estilística. Los motivos ibéricos les sirven solo del punto de partida para la creación artística. Además, estos motivos pueden ser enriquecidos por influencias de otras tradiciones culturales. Por ejemplo, en la canción de V. Kochetov “Враг не пройдет” (“El enemigo no pasará”) (letra de S. Bolotin y T. Sikorskaia) se nota una cierta similitud con la canción revolucionaria “Warszawianka 1905 roku” (“La Varsovia”) y con algunas canciones del compositor alemán H. Eisler. En la canción de L. Schwarz “Песня победы” (“Canción de la victoria”) (palabras de S. Bolotin y T. Sikorskaia) es muy evidente la imitación a la canción revolucionaria ucraniana “Шалійте” o “Беснуйтесь, тираны” (“Endemoniaos, tiranos”). Ritmos de bailes españoles, quizás, inspiraron a V. Kochetov a crear su canción “Пастушок из Андалузии” (“Pastorito de Andalucía”) (letra de O. Vysotskaia). Sin embargo, estos ritmos están hechos al estilo de la música de G. Bizet.

En el primer lugar, en el presente estudio nos interesan las letras de las canciones. La mayoría de estos textos fueron escritos por poetas destacados de la Unión Soviética. Entre los autores podemos destacar a Serguei Alymov, Olga Vysotskaia, Samuil Bolotin y Tatiana Sikorskaia (estos dos últimos estaban casados). S. Alymov se hizo famoso gracias a sus canciones patrióticas, muchas de las cuales formaron parte del repertorio del famoso *Conjunto Académico de Canto y Danza A. V. Aleksándrov del Ejército Ruso*. O. Vysotskaia pasó a la historia de la literatura soviética como autora de una serie de libros y versos infantiles. Los esposos S. Bolotin y T. Sikorskaia trabajaron no solo como autores de textos de canciones, sino también se dedicaban a traducir al ruso obras de la literatura extranjera (incluso piezas de Bertolt Brecht y novelas de Dick Francis).

Los autores tenían que trabajar en unos marcos ideológicos muy estrechos. Sin embargo,

⁷⁶ “Grenada” (en ruso – “Гренада”) – es una variante del nombre ruso de la ciudad de Granada. La forma rusa “Grenada” es arcaica, en la actualidad corresponde al lenguaje poético.

⁷⁷ La famosa *Jota aragonesa* de M. I. Glinka es un buen ejemplo de esta tendencia.

las fórmulas marxista-leninistas no dominan en los textos de las canciones. Se emplean como formas indispensables para cualquier canción soviética. Por ejemplo, en la canción de A. Jachaturián “В бой, камародос” (“Al combate, camarados”)⁷⁸ los habitantes de Madrid se comparan los revolucionarios de Petrogrado: “Все мы готовы, как питерцы, биться” (“Todos estamos listos a luchar como los de Petrogrado”). La concepción de clase, propia de la ideología de la Unión Soviética, se nota en la letra de A. Romm de la canción “Долой фашистов” (“Fuera a los fascistas”): “Бледнеют лица богатых / Все ближе время расплаты” (“Palidecen las caras de los ricos / La hora de pagar se acerca”).

España en las canciones estudiadas se describe como un país maravilloso, pero sin “toque romántico” propio del siglo XIX. En la canción de P. Tyrtuguina (letra de S. Alýmov) “Испания будет свободной” (“España será libre”) se recalca la originalidad de la naturaleza de la península ibérica: “На скалах высоких и серых / В раздольях испанских равнин / В морях, омывающих берег / Припев наших песен один” (“En las rocas altas y grises / En las anchas llanuras españolas / En los mares que bañan la costa / Hay solo un refrán de nuestras canciones”). En las descripciones de España a menudo se mencionan montañas. En la canción “Пастушок из Андалусии” (“Pastorito de Andalucía”) se describen “лужайки веселые” (“prados alegres”), típicos, según la autora del texto, para cualquier paisaje español. Sin embargo, las descripciones de España en muchas canciones soviéticas generalmente son abstractas. Se nota que los autores nunca habían estado la península ibérica, y a menudo se inspiraban de la naturaleza rusa.

Para describir la lucha de la Segunda República contra los franquistas, los autores soviéticos usan un lenguaje “heroico”. Se canta sobre “el honor del país” (canción “Враг не пройдет”, “El enemigo no pasará”, música de V. Kochetov, letra de T. Sikorskaia) o se propone luchar “en defensa de la querida España” (canción “Мы пройдем”, “Pasaremos”, música de V. Kochetov, letra de T. Sikorskaia). En “Песня победы” (“Canción de victoria”) (música de L. Schwarz, letra de S. Bolotin y T. Sikorskaia) la descripción de una batalla contra los “fascistas” hace recordar a la poesía épica de la Edad Media: “Фашистскими танками взрыты поля / Засеяны пулями, кровью политы / В ответ им штыки уродила земля / И смертью грозит палачам и бандитам” (“Los campos están arados por los tanques fascistas / Sembrados de balas, regados de sangre / En respuesta la tierra les parió bayonetas / Y amenaza a muerte a los verdugos y bandidos”). El heroísmo no es propio solo de los soldados republicanos, sino también de todos los habitantes de la España republicana. En la canción “Клятва” (“Juramento”) (música de V. Kochetov, letra de A. Bartó) se ensalza la valentía de un joven *pionero*⁷⁹ español: “Было лет тебе немного / Но умел ты быть отважным” (“Tenías pocos años / Pero sabías ser valiente”).

En los estudios culturales del patrimonio soviético ya se ha indicado el carácter hagiográfico de muchas obras del arte soviético (Фирсов, 2011). Imágenes de personas que sacrifican su vida en nombre de ideales revolucionarios pueden ser comparadas con los

⁷⁸ En el texto original ruso se usa la forma камародос, esto es, *camarados*. Es un caso de hipercorrección de un autor que no tenía competencia lingüística en español.

⁷⁹ Pioneros (en ruso, пионеры) eran miembros de la Organización de los Pioneros de la URSS, un movimiento juvenil en la Unión Soviética. En el texto de la canción se trata de un joven español. El uso del vocablo *pionero* en este contexto sirve para hacer la letra más comprensible para el público soviético y para subrayar la similitud entre la URSS y la España republicana.

mártires de la Iglesia Cristiana. En las canciones analizadas también se manifiestan algunos elementos de la cultura tradicional rusa. Las virtudes de republicanos españoles en algunas canciones tienen un carácter casi “religioso”. Por ejemplo, “La Pasionaria” en Песня о Долорес Ибаррури (*Canción sobre Dolores Ibárruri*) (música de V. Tomílin, letra de A. Poliakov) tiene ojos que “arden”; sus palabras “son más fuertes que una tempestad”.

La aparición de las imágenes inspiradas por la literatura religiosa no estaba relacionada con una presunta restauración de valores cristianos en la Rusia soviética. Según S. L. Firsov, después de 1917 en Rusia “la revolución se convierte en religión, y como tal experimenta diferentes cambios sociales y psicológicos... Se forma la ‘iglesia’ comunista con todos sus atributos – dogmática, Credo, centros sacrales, caudillos elevados a nivel de dioses” (Фирсов, 2011: 35-36). En la situación cuando el culto marxista sustituye al culto cristiano es natural el uso del lenguaje religioso en las canciones de la época.

Conclusión

Las canciones soviéticas sobre la Guerra Civil Española reflejan el ideario de los ciudadanos de la URSS respecto a la lucha de la Segunda República contra los franquistas. En 1936-1939 los compositores soviéticos crearon numerosas obras musicales sobre el conflicto en la península ibérica. Hemos podido crear la lista de 25 canciones sobre el tema. Es evidente que en el futuro pueden ser encontradas otras canciones relacionadas con la contienda en España.

El análisis de las canciones soviéticas dedicadas a la Guerra Civil Española muestra la tendencia de los autores rusos de interpretar la cultura española en el marco de la cultura soviética. Algunos elementos de las culturas soviética y rusa tradicional pasan a las canciones sobre España.

Otra tendencia observada está relacionada con el “giro patriótico” de la propaganda soviética en la segunda mitad de los años 1930. El tema de la defensa de la patria pasa al primer plan en estas canciones y sustituye la idea de la lucha de clases. Este “giro patriótico” se hizo mucho más ostensible en el arte soviético en 1941-1945. El período de la Guerra Civil Española marca el inicio de este paso hacia el patriotismo en la propaganda estatal en la Unión Soviética.

REFERENCIAS

- Anikéeva, N. E., Védiushkin, V. A., Volosiuk, O. V., Médnikov, I. Y., Pozharskaia, S. P. (2013). *Istoria vneshnei politiki Ispanii* [Historia de la política exterior española]. Moscú: Mezhdunarodnie otnoshenia.
- Aróstegui, J. (1997). *La Guerra Civil. La ruptura democrática*. Madrid: Historia 16.
- Beevor, A. (2001). *The Spanish Civil War*. London: Penguin Group.
- Boffa, D. (1990). *Istoria Sovetskogo soiuz*a [Historia de la Unión Soviética]. Vol. 1. Moscú: Mezhdunarodnie otnoshenia.
- Botkin, V. P. (1976). *Pisma ob Ispanii* [Cartas sobre España]. Leningrado: Nauka.
- Crusells Valeta, M. (2001). La URSS y la Guerra Civil Española. *La historia a través del cine: la Unión Soviética*, 39-93.

- Díaz Viana, L. (2007). *Cancionero popular de la Guerra Civil Española*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- Fírsov, S. L. (2011). *Na vesah very: Ot kommunisticheskoi religii k novym "sviatym" postkommunisticheskoi Rossii* [Balanza de la fe: De la religión comunista a los nuevos "santos" de la Rusia poscomunista]. San Petersburg: Vita Nova.
- Glinka, M. I. (2012). "Pisma" [Cartas], en *Russkie v Ispanii. Kniga pervaiia. Vek XVII-XIX* [Rusos en España. Libro primero. Los siglos XVII-XIX]. Moscú: Tsentr knigi VGBIL imeni M. I. Rudomino, Moscú, 125-154.
- Jackson, G. (1965). *The Spanish Republic and the Civil War, 1931–1939*. Princeton: Princeton University Press.
- Kochetov, V. N. (1938). *Pesni o geroizme* [Canciones sobre el heroísmo]. *Sovetskoe iskusstvo*, 95 (201).
- Koniónkova, A. K. (2012). *Obrazy Ispanii v russkoi zhivopisi vtoroi poloviny XIX – nachala XX vv. Konstantin Korovin i Aleksandr Golovin* [Imágenes de España en la pintura rusa de la segunda mitad del siglo XIX – inicio del siglo XX. Konstantín Korovin y Aleskandr Golovín]. *Vestnik slavianskikh kultur*, XXV, 3, 100-106.
- Méchnikov, L. I. (2012). *Poezdka v Ispaniu* [El viaje a España]. *Russkie v Ispanii. Kniga pervaiia. Vek XVII-XIX* [Rusos en España. Libro primero. Los siglos XVII-XIX]. Moscú: Tsentr knigi VGBIL imeni M. I. Rudomino, Moscú (pp. 347-365).
- Meshcheriakov, M. T. (1988). *Sovetski Soiuz i antifaschistskaia voina ispanskogo naroda (1936-1939)* [La Unión Soviética y la lucha antifascista del pueblo español (1936-1939)]. *Istoria SSSR*, 1, 22-40.
- Meshcheriakov, M. T. (1993). *SSSR i Grazhdanskaia voina v Ispanii* [URSS y la Guerra Civil Española]. *Otechestvennaia istoria*, 3, 83-95.
- Mikhailenko, V. I. (2006). *Novie fakty o sovetskoi voennoi pomoschi v Ispanii* [Nuevos datos sobre la ayuda militar soviética en España]. *Uralski vestnik mezhdunarodnykh issledovani*, 6, 18-46.
- Nóvikov, M. V. (1995). *SSSR, Komintern i grazhdanskaia voina v Ispanii* [URSS, Komintern y la Guerra Civil Española]. Yaroslavl.
- Partiynoe stroitelstvo* [La construcción del partido] (1962). Moscú.
- Payne, S. G. (2004). *The Spanish Civil War, the Soviet Union, and Communism*. New Haven; London: Yale University Press.
- Payne, S. G. (2012). *The Spanish Civil War*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez, L. J. (2012). *Creando una armonía internacional: la música en las Brigadas Internacionales. Pasado y Memoria. Revista de Historia Contemporánea*, 11, 239- 254.
- Pokrovski, M. N. (1991). *Diplomatia i voiny tsarskoi Rossii v XIX stoletii*. [Diplomacia y guerras de la Rusia zarista en el siglo XIX]. London: Overseas Publications Interchange LTD.
- Preston, P. (2006). *The Spanish Civil War: Reaction, Revolution, and Revenge*. New York: WW. Norton & Co.
- Repin, I. E. (2015). *Vospominania i shedevry* [Recuerdos y obras]. Moscú: Prosveschenie.
- Sohor, A. N. (1959). *Russkaia sovetskaia pesnia* [Canción soviética rusa]. Leningrado.
- Telitsin, V. L. (2003). "Pirenei" v ogne. *Grazhdanskaia voina v Ispanii i sovetskie "dobrovoltsy"* [El "Pireneo" en fuego. La Guerra Civil Española y los "voluntarios"]

- soviéticos]. Moscú: Eksmo.
- Tereshchuk, A. (2017). *La asimilación lingüística de los inmigrantes rusos en Barcelona*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Tereshchuk, A. A., Vershinin, K. V., Ignashov, Y. A. (2017). Sravnitelni analiz sovetskih i ispanskikh repbulikanskikh pesen na temu Grazhdanskoi voyny v Ispanii (1936-1939) [Análisis comparative de las canciones soviéticas y españolas republicanas sobre la Guerra Civil Española (1936-1939)]. *Drevniaia i Novaia Romania*, 20, 197-211.
- Thomas, H. (2003). *The Spanish Civil War*. London: Penguin.
- Vernadski, G. V. (1997). *Russkaia istoria. Uchebnik* [Historia rusa. Manual]. Moscú: Agraf.
- Vert, N. (1992). *Istoria sovetskogo gosudarstva, 1900-1991* [Historia del estado soviético]. Moscú: Progress: Progress-Akademia.

Anexo 1. Lista de canciones soviéticas sobre la Guerra Civil Española

- Блантер, М. И. (1937). “Привет героям”. Стихи С. Алымова. М.: Музгиз [Blánter, M. I. (1937). “Saludo a los héroes”. Letra de S. Alýmov. Moscú: Muzgiz].
- Будашкин Н. П. (1938). “Колыбельная (Песня матери, уходящей на фронт)”. Стихи Т. Сикорской. М.: Музгиз [Budáshkin, N. P. (1938). “Canción de cuna (canción de la madre que se va a la guerra)”. Letra de T. Sikorskaia. Moscú: Muzgiz].
- Дунаевский, И. О. (1941). “Девушка в солдатских сапогах”. Стихи И. Розовского, Романсы и песни. М.: Музгиз [Dunaévski, I. O. (1941). “La muchacha en botas militares”. Letra de I. Rozóvski, *Romances y canciones*. Moscú: Muzgiz].
- Иорданский, М. В., Лалинов, М. И. (1938). “Колыбельная. Женщинам-бойцам республиканской армии Испании”. Стихи Т. Сикорской. М.: Музгиз [Iordánski, M. V., Lalínov, M. I. (1938). “Canción de cuna. Dedicada a las mujeres combatientes en el ejército republicano español”. Letra de Letra de T. Sikorskaia. Moscú: Muzgiz].
- Ипатов, И. (1938). Две песни о героических женщинах Испании. Стихи Л. Кронфельда. М.: Музгиз [Prátov, I. *Dos canciones sobre las heroicas mujeres de España*. Letra de L. Kronfeld. Moscú: Moscú: Muzgiz].
- Кочетов, В. Н. (1937). “Враг не пройдет! Народному фронту Испании”. Стихи Т. Сикорской. М.: Музгиз [Kochetov, V. N. (1937). “El enemigo no pasará. Al Frente Popular de España”. Letra de Letra de T. Sikorskaia. Moscú: Muzgiz].
- Кочетов, В. Н. (1938). “Мы пройдем! Народному фронту Испании”. Стихи Т. Сикорской. М.: Музгиз [Kochetov, V. N. (1938). “Pasaremos. Al Frente Popular de España”. Letra de Letra de T. Sikorskaia. Moscú: Muzgiz].
- Кочетов, В. Н. (1938). “Пастушок из Андалузии”. Стихи О. Высотской, Песни молодости. М.: Музгиз [Kochetov, V. N. (1938). “Pastorito de Andalucía”. Letra de O. Vygotaskaia, *Canciones de la juventud*. Moscú: Muzgiz].
- Кочетов, В. Н. “Товарищи”. Стихи С. Михалкова. Издание не найдено [Kochetov, V. N. “Compañeros”. Letra de S. Mijalkov. Edición no encontrada].
- Кочетов, В. Н. (1938). “Клятва”, “Любит песенки Мария”, “Юные бойцы”, en Юные республиканцы. Три песни о детях Испании. Стихи А. Барто. М.: Музгиз [Kochetov, V. N. (1938). “Juramento”, “A María le gustan las canciones”, “Combatientes jóvenes”, en *Jóvenes republicanos. Tres canciones sobre los niños de España*. Letra de A. Bartó.

Moscú: Muzgiz].

- Левина, З. А. (1936). “Песня братства. Народному фронту Испании”. Стихи Е. Долматовского. М.: Музгиз [Lévina, Z. A. (1936). “Canción de la fraternidad. Al Frente Popular de España”. Letra de E. Dolmotsvki. Moscú: Muzgiz].
- Макарова, Н. В. (1938). “Ровесники”. Стихи А. Смоляна. М.: Музгиз [Makárova, N. V. (1938). “Coetáneos”. Letra de A. Smolián. Moscú: Muzgiz].
- Мокроусов (Мокроусов-Марсинин), Б. А. (1936). “Стальные роты”. Стихи Л. де Тапия, перевод С. Кирсанова. М.: Музгиз [Mokrousov (Mokrousov-Marsinin), B. A. (1936). “Compañías de hierro”. Letra de L. de Tapia, traducción de S. Kirsánov. Moscú: Muzgiz].
- Полонский, А. М. (1938). “Батальон идет в бой. Песня Республиканской армии Испании”. Стихи А. Иркутова. М.: Музгиз [Polonski, A. M. (1938) “El batallón se va al combate. Una canción del Ejército republicano de España”. Letra de A. Irkútov. Moscú: Muzgiz].
- Прицкер, Д. А. (1937). “Песня Народного фронта”. Стихи Э. Вейнерга, перевод В. Азарова. Л. [Pritzker, D. A. (1937). “Canción del Frente Popular”. Letra de E. Weinert, traducción de V. Azárov. Leningrado].
- Раухвергер, М. Р. (1938). “Песня дружбы”. Стихи А. Суркова, в Песни молодости. М.: Музгиз [Rauchverger M. R. (1938). “Canción de la amistad”. Letra de A. Surkov, en *Canciones de la juventud*. Moscú: Muzgiz].
- Сидрер, М. Д. (1937). “Вперед. Народному фронту Испании”. Стихи Л. де Тапия, перевод А. Гатова. М.: Музгиз [Sidrer, M. D. (1937). “Adelante. Al Frente Popular de España”. Letra de L. de Tapia, traducción de A. Gátov. Moscú: Muzgiz].
- Томилин, В. К. (1937). “Лина Одена”. Стихи Е. Полонской. М.: Музгиз [Tomílin, V. K. (1937). “Lina Odena”. Letra de E. Polonskaia. Moscú: Muzgiz].
- Томилин, В. К. (1938). “Пауль Лукач”. Стихи В. Азарова. М.: Музги [Tomílin, V. K. (1938). “Paul Lukach”. Letra de V. Azárov. Moscú: Muzgiz].
- Томилин, В. К. (1937). “Песня о Долорес Ибаррури”. Стихи А. Полякова. М.: Музгиз [Tomílin, V. K. (1937). “Canción sobre Dolores Ibárruri. Letra de A. Poliakov. Moscú: Muzgiz].
- Туртыгина, П. Г. (1938). “Испания будет свободной”. Стихи С. Алымова. М.: Музгиз [Turtýguina, P. G. (1938). “España será libre”. Letra de S. Alýmov. Moscú: Muzgiz].
- Фейнберг, С. Е. (1936). “В атаку, пятый полк!”. Стихи Л. де Тапия, перевод А. Гатова. М.: Музгиз [Feinberg, S. E. (1936). “¡A la carga, Quinto Regimiento!”. Letra de L. De Tapia, traducción de A. Gátov. Moscú: Muzgiz].
- Хачатурян, А. И. (1937). “В бой, камарадос!”. Стихи А. Смоляна. М.: Музгиз [Jachaturián, A. I. (1937). “¡Al combate, camarados (sic!)”. Letra de A. Smolián. Moscú: Muzgiz].
- Шварц, Л. А. (1938). “Песня победы. Народному фронту Испании”. Стихи С. Болотина и Т. Сикорской. М.: Музгиз [Schwarz, L. A. (1938). “La canción de la victoria. Al Frente Popular de España”. Letra de S. Bolótin y T. Sikorskaia. Moscú: Muzgiz].
- Шостакович, Д. Д. (1977). “Песня о Розите”. Стихи А. Афиногенова. В *Песни из драматических спектаклей*. М.: Музгиз [Shostakóvich, D. D. (1977). “Canción sobre Rosita”. Letra de A. Afinoguénov, en *Canciones de obras dramáticas*. Moscú: Muzgiz].